

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 253



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

21. septembra 2010

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2010/C 253/01	Výmenný kurz eura .....	1
V <i>Oznamy</i>		
KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY		
<b>Európska komisia</b>		
2010/C 253/02	Oznámenie o začatí čiastočného predbežného preskúmania antidumpingových opatrení uplatniteľných na dovoz určitých plastových vriec a vrecúšok s pôvodom, okrem iného, v Čínskej ľudovej republike	2
2010/C 253/03	Návrh na odloženie sťažnosti CHAP 2010/19 .....	5

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

INÉ AKTY

**Európska komisia**

2010/C 253/04

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín .... 6



## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

20. septembra 2010

(2010/C 253/01)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3074	AUD	Austrálsky dolár	1,3826
JPY	Japonský jen	112,07	CAD	Kanadský dolár	1,3487
DKK	Dánska koruna	7,4474	HKD	Hongkongský dolár	10,1527
GBP	Britská libra	0,83830	NZD	Novozélandský dolár	1,7937
SEK	Švédska koruna	9,1780	SGD	Singapurský dolár	1,7434
CHF	Švajciarsky frank	1,3160	KRW	Juhokórejský won	1 518,87
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,3300
NOK	Nórska koruna	7,9540	CNY	Čínsky juan	8,7783
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2843
CZK	Česká koruna	24,675	IDR	Indonézska rupia	11 737,59
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,0569
HUF	Maďarský forint	281,25	PHP	Filipínske peso	57,576
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	40,5500
LVL	Lotyšský lats	0,7091	THB	Thajský baht	40,203
PLN	Poľský zlotý	3,9483	BRL	Brazílsky real	2,2406
RON	Rumunský lei	4,2640	MXN	Mexické peso	16,7020
TRY	Turecká líra	1,9562	INR	Indická rupia	59,7650

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ  
POLITIKY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Oznámenie o začatí čiastočného predbežného preskúmania antidumpingových opatrení  
uplatniteľných na dovoz určitých plastových vriec a vrecúšok s pôvodom, okrem iného,  
v Čínskej ľudovej republike**

(2010/C 253/02)

Európska komisia (ďalej len „Komisia“) dostala žiadosť o čiastočné predbežné preskúmanie podľa článku 11 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva <sup>(1)</sup> (ďalej len „základné nariadenie“).

**1. Žiadosť o preskúmanie**

Žiadosť predložil vývozca z Čínskej ľudovej republiky, spoločnosť Greenwood Houseware (Zuhai) Ltd. (ďalej len „žiadateľ“).

Rozsah žiadosti sa obmedzuje len na preskúmanie dumpingu pokiaľ ide o žiadateľa.

**2. Výrobok**

Výrobkom, ktorý je predmetom preskúmania, sú plastové vrecia a vrecúška s hmotnostným obsahom polyetylénu minimálne 20 % a s hrúbkou nie väčšou ako 100 mikrometrov (µm) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušný výrobok“), ktoré sú v súčasnosti zaradené do kódov KN ex 3923 21 00, ex 3923 29 10 a ex 3923 29 90.

**3. Existujúce opatrenia**

V súčasnosti platným opatrením je konečné antidumpingové clo uložené nariadením Rady (ES) č. 1425/2006 <sup>(2)</sup>, naposledy zmeneným a doplneným nariadením Rady (ES) č. 189/2009 <sup>(3)</sup>, na dovoz určitých plastových vriec a vrecúšok s pôvodom, okrem iného, v Čínskej ľudovej republike.

**4. Dôvody preskúmania**

Žiadosť podľa článku 11 ods. 3 je založená na *prima facie* dôkazoch poskytnutých žiadateľom, z ktorých vyplýva, že pokiaľ ide o žiadateľa, došlo k zmene okolností, na základe ktorých boli uložené existujúce opatrenia, a že tieto zmeny sú trvalého charakteru.

Žiadateľ poskytol *prima facie* dôkazy o tom, že pokiaľ ide o žiadateľa, zachovanie uloženého opatrenia na súčasnej úrovni už na vyrovnanie dumpingu nie je potrebné. Žiadateľ tvrdil, že spĺňa podmienky na THZ, najmä odvtedy, ako zlepšil vedenie svojho účtovníctva. Žiadateľ navyše poskytol *prima facie* dôkazy o tom, že z dôvodu významných zmien v organizačnej štruktúre a vo výrobnom procese spoločnosti teraz spĺňa kritériá na individuálne zaobchádzanie stanovené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia. Z porovnania vývozných cien žiadateľa do Únie s vytvorenou normálnou hodnotou v Malajzii vyplýva, že dumpingové rozpätie sa zdá byť podstatne nižšie ako súčasná úroveň opatrenia. Uvedené skutočnosti sa preto prešetria počas preskúmania.

Z tohto dôvodu sa zdá, že zachovanie opatrení na súčasnej úrovni, ktorá sa zakladala na predtým stanovenej úrovni dumpingu, už na vyrovnanie dumpingu nie je potrebné.

**5. Postup stanovenia dumpingu**

Keďže Komisia po porade s poradným výborom stanovila, že existujú dostatočné dôkazy na odôvodnenie začatia čiastočného predbežného preskúmania, začína týmto preskúmanie v súlade s článkom 11 ods. 3 základného nariadenia.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 29.9.2006, s. 4.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 67, 12.3.2009, s. 5.

Na základe prešetrovania sa stanoví, či žiadateľ v súčasnosti pôsobí v podmienkach trhového hospodárstva, ako je definované v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia alebo spĺňa podmienky na individuálne zaobchádzanie definované v článku 9 ods. 5 základného nariadenia a posúdi sa, či je potrebné zachovať, odstrániť alebo zmeniť a doplniť súčasné opatrenia, pokiaľ ide o žiadateľa.

Ak sa stanoví, že by sa v súvislosti so žiadateľom mali opatrenia odstrániť alebo zmeniť a doplniť, môže byť potrebné zmeniť colnú sadzbu, ktorá sa v súčasnosti uplatňuje na dovoz príslušného výrobku inými spoločnosťami v Čínskej ľudovej republike, ktoré nie sú osobitne uvedené v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 1425/2006 v znení zmien a doplnení.

#### a) Dotazníky

Komisia zašle žiadateľovi a orgánom príslušnej vyvážajúcej krajiny dotazníky s cieľom získať informácie, ktoré považuje za potrebné na prešetrovanie. Tieto informácie by mali byť spolu s podpornými dôkazmi doručené Komisii v lehote stanovenej v bode 6 písm. a) bode i).

#### b) Zhromažďovanie informácií a vypočítania

Všetky zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby oznámili svoje stanoviská, predložili informácie iné, ako sú uvedené vo vyplnených dotazníkoch, a poskytli podporné dôkazy. Tieto informácie musia byť spolu s podpornými dôkazmi doručené Komisii v lehote stanovenej v bode 6 písm. a) bode ii).

Komisia okrem toho môže vypočítať zainteresované strany, ak predložia žiadosť, ktorou preukážu, že existujú osobitné dôvody, pre ktoré by mali byť vypočítané. Táto žiadosť sa musí predložiť v rámci lehoty stanovenej v bode 6 písm. a) bode ii).

#### c) Trhovohospodárske zaobchádzanie/individuálne zaobchádzanie

V prípade, že žiadateľ poskytne dostatočné dôkazy o tom, že pôsobí v podmienkach trhového hospodárstva, t. j. že spĺňa kritériá stanovené v článku 2 ods. 7 písm. c) základného nariadenia, normálna hodnota sa určí v súlade s článkom 2 ods. 7 písm. b) základného nariadenia. Na tento účel sa v osobitnej lehote stanovenej v bode 6 písm. b) tohto oznámenia musí predložiť náležite podložená žiadosť. Komisia zašle spoločnosti a orgánom Čínskej ľudovej republiky formulár žiadosti. Tento formulár žiadosti môže žiadateľ použiť aj na predloženie žiadosti o individuálne zaobchádzanie, t. j. na preukázanie toho, že spĺňa kritériá stanovené v článku 9 ods. 5 základného nariadenia.

#### d) Výber krajiny s trhovým hospodárstvom

V prípade, že žiadateľovi nie je udelené trhovohospodárske zaobchádzanie, ale spĺňa požiadavky potrebné na stanovenie

individuálneho cla v súlade s článkom 9 ods. 5 základného nariadenia, na účely stanovenia normálnej hodnoty pokiaľ ide o Čínsku ľudovú republiku sa použije vhodná krajina s trhovým hospodárstvom v súlade s článkom 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia. Komisia mieni na tento účel použiť znovu Malajziu tak, ako tomu bolo počas prešetrovania, ktoré viedlo k uloženiu opatrení na dovoz príslušného výrobku z Čínskej ľudovej republiky. Zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby sa vyjadrili k vhodnosti tohto výberu v osobitnej lehote stanovenej v bode 6 písm. c) tohto oznámenia.

Okrem toho, ak je žiadateľovi udelené trhovohospodárske zaobchádzanie, môže Komisia v prípade potreby použiť zistenia týkajúce sa normálnej hodnoty stanovenej vo vhodnej krajine s trhovým hospodárstvom, napríklad na účely náhrady akýchkoľvek nespoľahlivých nákladov alebo prvkov cien v Čínskej ľudovej republike, ktoré sú potrebné na určenie normálnej hodnoty, ak v Čínskej ľudovej republike nie sú potrebné spoľahlivé údaje k dispozícii. Komisia zvažuje použitie Malajzie aj na tento účel.

## 6. Lehoty

### a) Všeobecné lehoty

#### i) Pre strany na prihlásenie, predloženie vyplnených dotazníkov a akýchkoľvek iných informácií

Všetky zainteresované strany, ak majú byť ich vyjadrenia počas prešetrovania zohľadnené, sa musia prihlásiť Komisii, oznámiť svoje stanoviská a predložiť vyplnený dotazník alebo akékoľvek iné informácie do 37 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, ak nie je uvedené inak. Treba poukázať na skutočnosť, že vykonávanie väčšiny procesných práv stanovených v základnom nariadení závisí od toho, či sa strana prihlási v uvedenej lehote.

#### ii) Vypočítania

V rámci tej istej 37-dňovej lehoty môžu všetky zainteresované strany takisto požiadať o vypočítanie Komisiou.

### b) Osobitná lehota na predloženie žiadostí o trhovohospodárske zaobchádzanie a/alebo o individuálne zaobchádzanie

Náležite podložená žiadosť žiadateľa o trhovohospodárske zaobchádzanie, ako je uvedené v ods. 5 písm. c) tohto oznámenia, musí byť doručená Komisii do 15 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

c) *Osobitná lehota na výber krajiny s trhovým hospodárstvom*

Strany, na ktoré sa vzťahuje prešetrovanie, môžu vyjadriť pripomienky o vhodnosti výberu Malajzie, o ktorej sa, ako je uvedené v ods. 5 písm. d), uvažuje ako o krajine s trhovým hospodárstvom na účely stanovenia normálnej hodnoty pokiaľ ide o Čínsku ľudovú republiku. Tieto pripomienky musia byť Komisii doručené do 10 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

**7. Písomné podania, vyplnené dotazníky a korešpondencia**

Všetky podania a žiadosti predložené zainteresovanými stranami musia byť vyhotovené písomne (nie v elektronickej forme, ak nie je uvedené inak) a musia uvádzať názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne číslo a faxové číslo zainteresovanej strany. Všetky písomné podania vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení, vyplnených dotazníkov a korešpondencie, ktoré zainteresované strany poskytnú ako dôverné, sa označia ako „Limited“<sup>(1)</sup> a v súlade s článkom 19 ods. 2 základného nariadenia sa k nim pripojí verzia, ktorá nemá dôverný charakter, s označením „For inspection by interested parties“.

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N-105 4/92  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22956505

**8. Nespôlupráca**

V prípade, že ktorákoľvek zo zainteresovaných strán odmietne sprístupniť alebo neposkytne potrebné informácie v uvedených lehotách alebo významnou mierou bráni v prešetrovaní, môžu sa v súlade s článkom 18 základného nariadenia vypracovať pozitívne alebo negatívne zistenia na základe dostupných skutočností.

Ak sa zistí, že niektorá zo zainteresovaných strán poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, tieto informácie sa nezohľadnia a podľa článku 18 základného nariadenia sa môžu použiť dostupné skutočnosti. Ak niektorá zo zainteresovaných strán nespôlupracuje alebo spolupracuje iba čiastočne a zistenia sa preto zakladajú na dostupných skutočnostiach, môže byť výsledok pre túto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

**9. Harmonogram prešetrovania**

V súlade s článkom 11 odsek 5 základného nariadenia sa prešetrovanie ukončí do 15 mesiacov odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto oznámenie nepodlieha ustanoveniam článku 11 ods. 7 základného nariadenia.

**10. Spracovanie osobných údajov**

Je potrebné uviesť, že so všetkými osobnými údajmi zozbieranými počas tohto prešetrovania sa bude zaobchádzať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(2)</sup>.

**11. Úradník pre vypočutie**

Treba takisto uviesť, že ak sa zainteresované strany domnievajú, že pri uplatňovaní svojich práv na obhajobu majú ťažkosti, môžu sa obrátiť na úradníka pre vypočutie z GR pre obchod. Pôsobí ako kontaktná osoba medzi zainteresovanými stranami a útvarmi Komisie, ktorá v prípade potreby ponúka sprostredkovanie v procesných záležitostiach ovplyvňujúcich ochranu ich záujmov v tomto konaní, najmä v súvislosti s nahliadnutím do spisu, ochranou údajov, predĺžením lehôt a spracovaním písomne a/alebo ústne podaných stanovísk. Ďalšie informácie a kontakty môžu zainteresované strany nájsť na internetových stránkach úradníka pre vypočutie na internetovej adrese GR pre obchod (<http://ec.europa.eu/trade>).

<sup>(1)</sup> Toto označenie znamená, že ide výlučne o interný dokument. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 19 základného nariadenia a článku 6 Dohody Svetovej obchodnej organizácie o uplatňovaní článku VI dohody GATT z roku 1994 (antidumpingová dohoda).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

**Návrh na odloženie sťažnosti CHAP 2010/19**

(2010/C 253/03)

Útvary Komisie ukončili preskúmanie vo veci sťažnosti CHAP 2010/19 týkajúcej sa odmeňovania osôb bez základného lekárskeho vzdelania, ktoré majú v Taliansku možnosť navštevovať špecializovanú odbornú prípravu v šiestich konkrétnych oblastiach: klinická biochémia, mikrobiológia a virológia, klinická patológia, lekárska genetika, veda o stravovaní a lekárska farmakológia.

Po preskúmaní sťažnosti a dokumentácie, ktoré predložili sťažovatelia, útvary Komisie dospeli vzhľadom na príslušné právne predpisy Spoločenstva k záveru, že v tejto fáze nemožno potvrdiť, že by v predmetnej veci došlo k porušeniu smernice 2005/36/ES.

Keďže smernica 93/16/EHS sa uplatňuje len na lekárov, povinnosť členských štátov zabezpečiť, aby odborní lekári počas prípravy boli príslušne odmeňovaní, sa nevzťahuje na osoby, ktoré neukončili základné lekárske vzdelanie. Táto povinnosť vyplýva osobitne zo smernice 82/76/EHS, ktorou sa zmenila a doplnila smernica 75/363/EHS. Obe smernice boli konsolidované smernicou 93/16/EHS, ktorá bola zrušená smernicou 2005/36/ES. V článku 25 ods. 3 smernice 2005/36/ES sa stanovuje takéto príslušné odmeňovanie pre lekárov, ktorí ukončili základné lekárske vzdelanie.

Posledným dátumom na transponovanie smernice 82/76/EHS bol 1. január 1983. V rozsudku zo 7. júla 1987 Súdny dvor ES uviedol, že Taliansko si nespĺnilo svoje povinnosti, keďže netransponovalo smernicu 82/76/EHS v stanovenej lehote. Taliansko transponovalo túto smernicu legislatívnym dekrétom č. 257/91, ktorý bol prijatý v roku 1991 (a ktorý nadobudol účinnosť 1. septembra 1991).

Skutočnosť, že Taliansko umožňuje osobám, ktoré ukončili vedecké vzdelanie iné ako základné lekárske vzdelanie zúčastňovať sa určitých špecializovaných odborných školení, sa nedotýka povinnosti členských štátov zabezpečiť všetkým lekárom, ktorí sa zúčastňujú špecializovanej lekárskej prípravy, primeranú odmenu.

Vzhľadom na uvedené skutočnosti a v prípade, že do štyroch týždňov od uverejnenia tohto návrhu nebudú predložené nové skutočnosti, ktoré preukážu existenciu porušenia právnych predpisov, útvary Komisie zaevidovanú žiadosť odložia.

---

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2010/C 253/04)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

## „KARP ZATORSKI“

ES č.: PL-PDO-005-0401-26.04.2007

CHZO ( ) CHOP ( X )

1. **Názov:**

„Karp zatorski“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Poľsko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. **Druh výrobku:**

Trieda 1.7 kategória: Čerstvé ryby, mäkkýše a kôrovce a výrobky z nich

3.2. **Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

„Karp zatorski“ (*Cyprinus carpio*) je hybrid získaný krížením čistej línie „karp zatorski“ s týmito čistými líniami: maďarskou, juhoslovanskou, goľskou a izraelskou (Dor-70). „Karp zatorski“ je živá ryba predávaná čerstvá a nespracovaná. „Karp zatorski“ sa chová výhradne v zimných rybníkoch s chovom kaprov, v súlade so zatorskou metódou chovu, ktorá je založená na dvojročnom cykle chovu.

## Vzhľad:

— telesná hmotnosť predajnej ryby: 1 100 – 1 800 g,

— farba: olivová alebo olivovomodrá,

— šupinatost: zrkadlové šupiny usporiadané v tvare šípu, pruhu alebo oblúka.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.



Chemické zloženie mäsa „karp zatorski“:

- sušina: 22,50 %,
- surový popol: 1,23 %,
- celkový obsah bielkovín: 19,25 %,
- surový tuk: 1,55 %.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

—

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

Ryby sú kŕmené najmä prirodzenou potravou dostupnou v rybníkoch. Z dôvodu vysokej produktivity rybníkov s chovom kaprov v príslušnej oblasti sa ryby kŕmia prirodzenou potravou dostupnou v rybníkoch. Vo všetkých výrobných fázach sa ryby prikrmujú iba prirodzeným obilninovým krmivom (pšenica, jačmeň, tritikale, kukurica), z ktorého 70 % pochádza z oblasti vymedzenej v bode 4 a ktoré má z dôvodu osobitných pôdných a klimatických charakteristík vysokú kvalitu a spĺňa vysoké hygienické normy. Pri nákupe obilnín sa zohľadňuje ich kvalita a obsah vlhkosti, ktorý nesmie presiahnuť 11 %. Krmivo zakúpené mimo výrobnéj oblasti „karp zatorski“ sa používa iba v prípade, ak sú zdroje krmiva v oblasti vymedzenej v bode 4 nedostatočné. Pri chove kapra „karp zatorski“ sa nepoužíva žiadna potrava umelého pôvodu alebo doplnkové krmivá.

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Celý výrobný cyklus „karp zatorski“ sa musí uskutočniť v zemepisnej oblasti vymedzenej v bode 4. Ryby získané krížením čistej línie „karp zatorski“ s maďarskou, juhoslovanskou, goľyskou a izraelskou (Dor-70) čistou líniou rastú rýchlejšie, sú odolnejšie proti chorobám, majú lepšiu výťažnosť mäsa a sú lepšie prispôsobené prirodzeným podmienkam v oblasti vymedzenej v bode 4. Celý výrobný cyklus je založený na zatorskej metóde chovu, v rámci ktorej je obdobie výroby skrátené na dva roky. Výrobný cyklus „karp zatorski“ zahŕňa týchto päť fáz:

1. *Neresenie*

Na neresenie sa vyberajú jedince s najlepšimi charakteristikami. Neresenie sa uskutočňuje v prirodzených trecích nádržiach v zemi. Umelé neresenie v liahňach je takisto povolené. Vyliahnuté mladé ryby získané týmto spôsobom sa umiestňujú do sádkových rybníkov bez použitia rybníkov na chov letných násad.

2. *Chov násad*

Vyliahnuté mladé ryby sa zo sádkových nádrží premiestňujú do rybníkov, v ktorých sa chovajú letné násady. Rybníky sa musia udržiavať vo vysoko kultivovanom stave. Hustota chovu je 200 000 vyliahnutých mladých rýb na hektár. Letné násady sa premiestňujú, keď dosiahnu hmotnosť 2 – 4 g.

3. *Chov a prezimovanie jesenných násad*

V júli sa sádkové rybníky naplnia letnými násadami alebo, v niektorých prípadoch, vyliahnutými mladými rybami odobratými z trecích nádrží. V sádkových rybníkoch sa ryby kŕmia obilninami uvedenými v bode 3.4. Krmivo sa najskôr melie na jemnú múčku a neskôr, keď sú ryby väčšie, sa používa krmivo s hrubšou štruktúrou. Ryby sa kŕmia trikrát za týždeň až do konca septembra. Na konci prvej sezóny majú mať ryby objemovú hmotnosť 60 – 150 g. Jesenné násady sa ponechávajú v sádkových rybníkoch na prezimovanie. Každodenná kontrola rybníkov je mimoriadne dôležitá.

4. *Plnenie obchodných rybníkov*

Na jar sa kapry presúvajú zo sádkových rybníkov a umiestňujú sa do obchodných rybníkov. Ryby sa kŕmia v súlade s vopred stanoveným plánom kŕmenia od mája do septembra. Najintenzívnejšia fáza

kŕmenia pripadá na jún, júl a august. Odber rýb sa začína v októbri. Ryby sa odoberajú a presúvajú do špeciálnych prepravných nádrží. Po presune sa ryby triedia podľa veľkosti, potom sa vážia a prepravujú do skladovacích zariadení na ryby. Skladovacie zariadenia na ryby sú nádrže hlboké 1,7 – 2,0 m bez vegetácie, ale s dostatočným prítokom vody a okysličovaním. Týmto opatrením sa mäso kapra „karp zatorski“ zbavuje bahnového zápachu.

#### 5. Odber kaprov zo skladovacích zariadení na ryby

V decembri (počas predvianočného obdobia) sa ryby odoberajú zo skladovacích rybníkov a „karp zatorski“ sa prepravuje na predajné miesta, kde sa ryby umiestňujú do špeciálnych okysličených nádrží.

#### 3.6. Osobitné pravidlá pre krájanie, strúhanie, balenie atď.:

—

#### 3.7. Osobitné pravidlá pre označovanie:

Názov „karp zatorski“ sa používa na účely obchodovania so živými rybami; preto sa v prípade veľkoobchodných dodávok rýb v prepravných nádržiach pomocou motorových vozidiel tento názov nachádza na faktúrach, dodacích listoch a prepravných dokumentoch a môže sa tiež nachádzať na nádrži alebo motorovom vozidle. V maloobchodných predajniach sa ryby umiestňujú do špeciálnych okysličených nádrží. Nádrže sú označené zreteľne viditeľným nápisom „karp zatorski“.

#### 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

„Karp zatorski“ sa vyrába v troch obciach nachádzajúcich sa v západnej časti Malopoľského vojvodstva. Ide o tieto obce: Zator a Przeciszów v Osvienčimskom okrese a Spytkowice vo Wadowickom okrese. Oblasť sa rozprestiera na ploche 134 km<sup>2</sup>, ale výroba sa sústreďuje najmä v obci Zator.

#### 5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

##### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

###### Prírodný faktor

###### Povrchová voda

Charakteristickou črtou výrobnjej oblasti „karp zatorski“ je hustá sieť vodných tokov: riečna sieť doplnená hustou sieťou odvodňovacích priekop a kanálov zásobujúcich jednotlivé vodné nádrže vodou. Rybníky tvoria približne 22 % územia obce Zator. Majú vysokú prirodzenú produktivitu, t. j. rýchly rast biomasy. Rybníky s chovom kaprov v tejto oblasti poskytujú hojné zásoby prirodzenej potravy pre ryby: zooplanktón, fytoplanktón a bentos. Z dôvodu mnohých systémov jazier, rybníkov a nádrží v zemepisnej oblasti vymedzenej v bode 4 sa táto oblasť bežne nazýva Dolina Karpia (Karpia dolina).

###### Podzemná voda

Výrobná oblasť „karp zatorski“ sa nachádza v predkarpatskom hydrogeologickom regióne. Hladina vody sa nachádza 5 – 10 m pod povrchom. Priemerná hrúbka vodonosnej vrstvy sa odhaduje na 4,8 m s infiltračným koeficientom 244/24 h. Kvalita vody je vyhovujúca (trieda Ib).

###### Klíma

Výrobná oblasť „karp zatorski“ sa nachádza v stredoeurópskom klimatickom pásme, v karpatskom klimatickom regióne v nižšej časti mierne teplého klimatického stupňa. Na klímu oblasti pôsobia kontinentálne aj morské vplyvy. Ovplyvňuje ju tiež blízkosť horských oblastí. Vegetačné obdobie (priemerná denná teplota nad 5 °C) trvá 224 dní a obdobie intenzívnej vegetácie (priemerná denná teplota nad 10 °C) trvá od konca apríla do polovice októbra; obdobie bez mrazu trvá 172 dní.

## Pôda

Výrobná oblasť „karp zatorski“ sa vyznačuje vysoko diferencovaným pôdnym krytom: hnedozeme a pseudopodzolové pôdy, riečne usadeniny, glejové pôdy, černoze a rašelinové a bahenné pôdy.

## Chránené vidiecke oblasti

Oblasť, v ktorej sa chová „karp zatorski“, sa vyznačuje najmä čistým vzduchom a hojnosťou vzácnej a zriedkavej fauny a flóry. Pre tento veľký výskyt voľne žijúcich zvierat boli tieto oblasti vybrané Poľskou spoločnosťou pre ochranu vtáctva (OTOP), na základe kritérií organizácie Birdlife International, za súčasť sústavy Natura 2000 – Údolie na dolnom toku rieky Skawa (PL 125) – ako osobitne chránené územie. Táto sústava zohráva kľúčovú úlohu v oblasti ochrany prírodných zdrojov Európskej únie.

## Ľudský faktor

Rybolov a chov kaprov v obci Zator siaha do konca 11. a začiatku 12. storočia a odvetvie rybolovu a – neskôr – chovu rýb sa tu odvtedy ďalej rozvíjalo. Ide o najstaršie stredisko tohto druhu v tomto regióne. Rozvoj chovu rýb umožňovala hustá sieť vodných tokov (rieky Soła a Skawa a vyšná Visla), vhodné pôdne podmienky na rast štyroch hlavných druhov obilnín používaných na kŕmenie kaprov, mierna klíma a možnosť prepravy rýb po rieke do Krakova a okolitých oblastí. Rybníky sa pozdĺž riek stavali ako reťaze koráľov. To uľahčilo gravitačný prítok a odtok vody vrátane vysušenia rybníkových riečísk. Chov rýb sa významne rozvíjal po skončení prvej svetovej vojny. Začalo sa prestavbou rybníkov zničených počas vojny, zaviedli sa nové technológie, zreguloval sa maloobchod s rybami a vznikol prvý obchod s rybami v Krakove. V roku 1946 štátny podnik v Zatore prevzala Jagelovská univerzita a vytvoril sa Zootechnologický inštitút, na ktorom sa vykonávala práca na zlepšení produkcie kaprov.

Pôvodná línia kaprov, ktorá sa zachovala od roku 1955 ako inbredná línia a nikdy sa nekomercializovala, bola vyšľachtená v zemepisnej oblasti opisanej v bode 4. Na základe pozorovaní, výskumu a skúseností miestni chovatelia rýb a vedci vyšľachtili kríženca medzi čistou líniou kapra „karp zatorski“ a ďalšími líniami kaprov, ktoré boli najlepšie prispôbené podmienkam v tejto oblasti. Od roku 1946 sa postupne zavádzala zatorská metóda chovu založená na dvojročnom systéme, ktorá vyústila do zvýšenia telesnej hmotnosti rýb od 60 do 150 g v prvom roku a miery prežitia až 86 %. V kombinácii s bohatými zásobami prirodzenej potravy vo vodách regiónu táto metóda umožnila skrátiť cyklus chovu kaprov na dva roky. Poskytuje produkciu kaprov s hmotnosťou 1 100 – 1 800 g využitím veľkého potenciálu rastu rýb v druhom roku výrobného cyklu. Väčšina práce spojená s produkciou „karp zatorski“ sa vykonáva manuálne, pričom ľudské poznatky a skúsenosti zohrávajú významnú úlohu. Na základe dlhoročných skúseností sú chovatelia schopní vykonávať rôzne činnosti tvoriace výrobný proces, ako je výber počiatkovej hustoty chovu rýb 200 000 vyliahnutých mladých rýb na hektár v rybníkoch, čím sa znižuje riziko šírenia chorôb, obmedzujú sa straty a najefektívnejšie sa využívajú prirodzené zdroje potravy. Schopnosť prispôsobiť hrúbku a dávkovanie obilninovej potravy v závislosti od hmotnosti rýb je takisto veľmi dôležitá.

### 5.2. Špecifickosť výrobku:

K charakteristickým črtám kapra „karp zatorski“, ktoré potvrdzujú jeho jedinečnosť, patria:

- pevný tvar,
- faktor hrúbky tela 2,2 – 2,4,
- rýchly rast,
- výťažnosť mäsa 61 – 64 %,
- faktor stavu (Fultonov faktor) 3,9 – 5,0,

- mäso nemá bahnový zápach, vonia po čerstvej rybe a má lahodnú chuť,
- kŕmny koeficient 5 v prípade obilnín,
- miera prežitia 86 %,
- vyššia než priemerná odolnosť proti chorobám.

Výrobok vyznačujúci sa týmito charakteristikami sa získava ako výsledok dvojročného cyklu chovu.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Výnimočná kvalita kapra „karp zatorski“ nevyhnutne súvisí s prirodzeným prostredím zemepisnej oblasti opísanej v bode 4. Jeho kvalita vyplýva nielen z jedinečných vlastností prirodzeného prostredia, ale tiež z miestnych tradícií a postupov chovu rýb. Len na základe faktorov uvedených vyššie je možné získať kapry so špecifickými vlastnosťami opísanými v bode 5.2.

Z prirodzených faktorov opísaných v bode 5.1 vyplýva, že rybníky vytvárajú dostatočné množstvo vysokokvalitnej prirodzenej potravy. Výrobná oblasť tohto druhu kapra má tiež priaznivé pôdne a klimatické podmienky na pestovanie štyroch hlavných obilnín. Predovšetkým z dôvodu vysoko produktívnej povahy rybníkov sa ryby kŕmia prirodzenou potravou bez použitia umelej potravy alebo doplnkového krmiva. Výskyt patogénnych činiteľov sa obmedzil z dôvodu vysokej produktivity rybníkov a nepoužívania ľahko fermentovateľnej umelej potravy bohatej na uhľovodíky. To má vplyv na zdravie kapra „karp zatorski“ a výnimočné organoleptické vlastnosti výrobku. Najmä vďaka tomu má výrobok vôňu čerstvej ryby a lahodnú rybiu chuť. Z charakteristík už opísanej zemepisnej oblasti tiež vyplýva, že sa získavajú ryby s dobrou hrúbkou tela a dobrým vývojom mäsa, keďže sa zakladajú na vysokom faktore stavu uvedenom v bode 5.2. Produkcia kapra „karp zatorski“ je úzko spojená s miestom jeho pôvodu, keďže blízkosť prirodzených vodných tokov a vodných plôch vrátane riek a ich prítokov znamená, že táto oblasť je hojne zásobená vodou, ktorá je mimoriadne dôležitá pre chov rýb. Výstavba takých rozľahlých a funkčných rybníkových komplexov bola možná vďaka terénu v oblasti. Pôda, na ktorej boli rybníky vybudované, a klimatické podmienky (najmä dlhé vegetačné obdobie), ako aj hojnosť a kvalita prirodzených zdrojov potravy, majú priamy vplyv na vysokú prirodzenú produktivitu rybníkov (t. j. množstvo rýb, ktoré možno získať na hektár bez kŕmenia), ktorá sa pohybuje od 150 do 300 kg/ha.

Kvalita a charakteristické znaky kapra „karp zatorski“ vyplývajú nielen z prirodzeného prostredia, s ktorým nevyhnutne súvisia, ale tiež z tradícií a postupov šľachtienia v tejto oblasti. Na základe pozorovaní, výskumu a skúseností miestni šľachtitelia a vedci vybrali kapry najlepšie prispôbené podmienkam v tejto oblasti. Vysľachtila sa tak čistá línia kapra „karp zatorski“, krížená s maďarskou, juhoslovenskou, goľskou a izraelskou (Dor-70) čistou líniou. Získané potomstvo má vynikajúce produkčné charakteristiky, ako sú vysoká miera prežitia a dobré využitie potravy, čo sa odráža na nízkom pomere látkovej premeny. Heterózný efekt znamená, že ryby rastú rýchlejšie, sú odolnejšie proti chorobám, majú vysokú výťažnosť mäsa a sú veľmi dobre prispôbené miestnym prirodzeným podmienkam. Vďaka používaniu zatorskej výrobnnej metódy, prispôbenej environmentálnym podmienkam oblasti vymedzenej v bode 4, je možné získať výrobok s charakteristikami uvedenými v bode 5.2. Skrátením obdobia chovu na dva roky možno vyprodukovať mladé kapry s vynikajúcou chuťou, organoleptickými vlastnosťami a mäsom s nižším obsahom tuku, než je pri starších predajných rybách získaných na základe dlhšieho výrobného cyklu, ktorý sa zvyčajne používa. „Karp zatorski“ má lahodnú chuť, ktorá ho odlišuje od kaprov vyrobených v iných zemepisných oblastiach, najmä preto,

že ryby sú mladé. To tiež určuje kvalitu mäsa a jeho organoleptické vlastnosti, ktoré si spotrebitelia veľmi cenia. Vlastnosti kapra „karp zatorski“ spotrebitelia uznávajú, čo vyplýva zo skutočnosti, že sa predáva za cenu vyššiu o 10 – 15 % než pri kaproch z iných zemepisných oblastí.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<http://www.minrol.gov.pl/index.php?/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Wnioski-przeslane-do-UE-od-kwietnia-2006-roku>

---





## Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK